

Le lac Malta est le nom d'un réservoir d'eau artificiel créé grâce aux remous des eaux de la Cybina, l'affluent droit de la Warta. La construction fut commencée par les Allemands pendant la Seconde Guerre mondiale. Le réservoir fut rempli en 1952.

Le lac s'étend sur une surface de 64 hectares, avec une longueur de 2220 m, une largeur maximale de 460 m, et une profondeur maximale d'environ 5 m. Il dispose par ailleurs de l'un des plus modernes chenaux pour régates en Europe, de plus de 2000 m de long et 175 m de large, qui fut mis en service en 1990. Près de la rive sud du réservoir, on trouve en outre une plage municipale.

Le tracé du **Petit Train du Parc „Maltanka”**, mis en service en 1972, longe la rive nord du lac Malta sur environ 3,8 km.

Le Centre Sportif et Récréatif MALTA SKI est situé près de la rive sud du lac. Sa plus importante attraction est **la piste de ski artificielle ouverte toute l'année**. Longue de 150 m environ, elle fut mise en service en 1993. On y trouve aussi deux remontées mécaniques : un télésiège et un téléski, ainsi qu'une petite pente pour l'apprentissage du ski.

En 1998 une **piste de luge** d'été de 560 m de long fut créée près de la pente.

Le Centre offre aussi un **magasin de location d'équipement** de ski et de rollers, de bâtons de nordic walking et de vélos de famille, ainsi qu'une piste de minigolf. Ceux qui préfèrent les sensations fortes ont à leur disposition un mur d'escalade. En dessous de la piste de luge se trouve un terrain de jeu pour enfants.

Malta Ski

ul. Wiankowa 2
tel. (+48) 61 878 22 12, (+48) 61 878 22 13

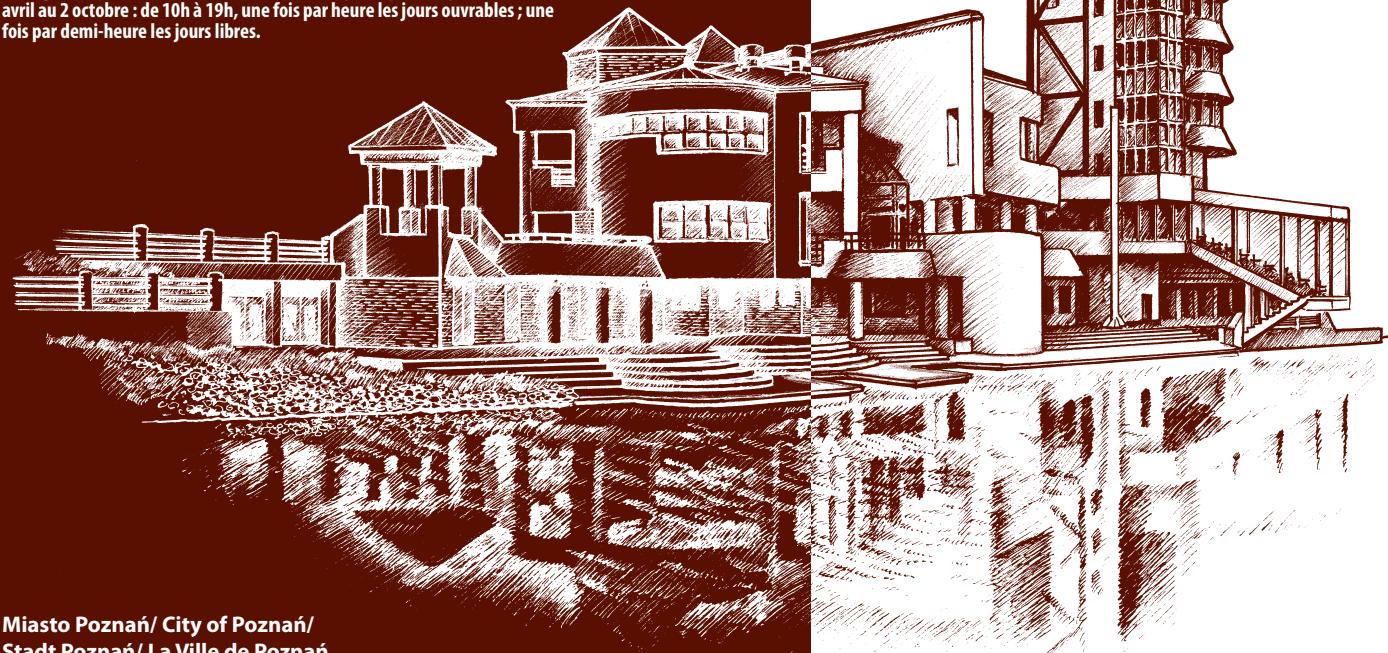
Kolejka Parkowa „Maltanka” / ‘Maltanka’ Miniature Railway / Parkbahn „Maltanka” / Petit Train du Parc „Maltanka”
tel. (+48) 61 839 66 90
www.mpk.poznan.pl/turystyka/maltanka

Kursuje do Nowego Zoo, początek ul. Jana Pawła II (niedaleko kościoła św. Jana Jerozolimskiego). Codziennie 16.04-02.10: 10-19, co godzinę w dni po-wszednie; co pół godziny w dni wolne od pracy.

The train runs from Jana Pawła II St. (near the Church of St. John of Jerusalem) to the New Zoo. The service is available daily 16.04-02.10: 10-19 every one hour; sob./Sat./Sa. – niedz./Sun./So. every half an hour.

Fährt zum Neuen Zoo, die Anfangsstation: ul. Jana Pawła II (in der Nähe der St. Johannes-von-Jerusalem-Kirche). Verkehr täglich von 16.04 bis 02.10: 10-19 Uhr jede Stunde, Sa.- So. jede halbe Stunde.

Le parcours se termine au Nouveau Zoo, et part de la rue Jana Pawła II (près de l'église Saint-Jean-de-Jérusalem). Tous les jours pour la période du 16 avril au 2 octobre : de 10h à 19h, une fois par heure les jours ouvrables ; une fois par demi-heure les jours libres.



Miasto Poznań/ City of Poznań/

Stadt Poznań/ La Ville de Poznań

pl. Kolegiacki 17, 61-841 Poznań
Polska/ Poland/ Polen/ Pologne
tel. (+48) 61 878 55 06, fax (+48) 61 878 49 71
e-mail: turystyka@um.poznan.pl
www.poznan.pl

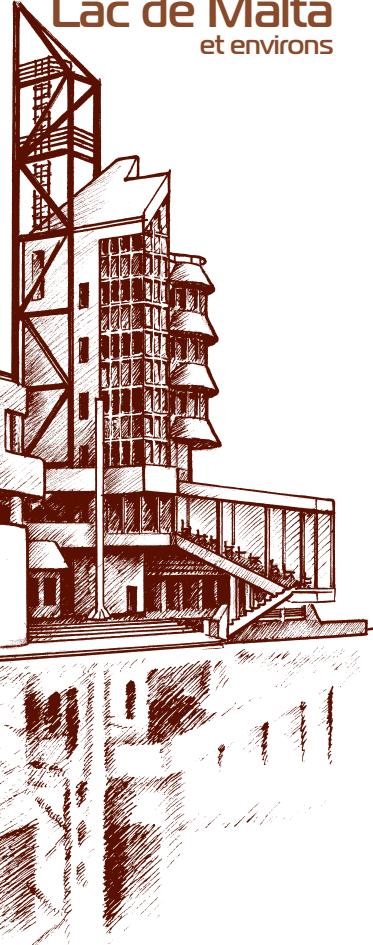
Tekst/ Copy / Text / Text : Marta Stawińska

Jeziorko Maltańskie
i okolice

Maltańskie Lake
and adjacent area

Malta-See
und die Umgebung

Lac de Malta
et environs



POZnan*

Jeziorko Maltańskie to nazwa sztucznego zbiornika utworzonego przez spiętrzenie wód Cybiny - prawobrzeżnego dopływu Warty. Budowę rozpoczęli Niemcy w latach II wojny światowej. Napełnienie zbiornika nastąpiło w 1952 r. Jeziorko zajmuje powierzchnię 64 ha, jego długość wynosi 2220 m, największa szerokość 460 m, a maksymalna głębokość około 5 m. Obecnie mieści się tu jeden z najnowocześniejszych torów regatowych w Europie o długości 2000 m i szerokości 175 m. Został on oddany do użytku w 1990 r. Przy południowym brzegu zbiornika znajduje się kąpielisko.

Wzdłuż jeziora biegnie trasa **Kolejki Parkowej „Maltanka”**, która została uruchomiona w 1972 r. Trasa kolejki ma długość około 3,8 km i biegnie wzdłuż północnego brzegu Jeziora Maltańskiego.

Przy południowym brzegu jeziora położone jest Centrum Sportowo-Rekreacyjne MALTA SKI. Największą atrakcją centrum stanowi **całoroczny sztuczny stok narciarski** o długości około 150 m, oddany do użytku w 1993 r. Znajdują się tu również dwa wyciągi: orczykowy i krzeselkowy oraz niewielki stok do nauki jazdy na nartach.

W 1998 r. obok stoku uruchomiono letni **tor saneczkowy** o długości 560 m.

Centrum posiada również **wypożyczalnię sprzętu narciarskiego** oraz łyżworolek, kijków do nordic walking i rowerów rodzinnych, a także tor do gry w minigolfu. Amatorzy mocnych wrażeń mogą skorzystać ze ściany wspinaczkowej. Poniżej toru saneczkowego znajduje się plac zabaw dla dzieci.



Maltańskie Lake is the name of an artificial lake made by the damming of the River Cybina, a right-side tributary of the River Warta. The diggings to shape the basin of the lake were started by the Germans during World War 2. The reservoir was filled with water in 1952.

The lake has an area of 64 ha. Its length is 2220 m; its maximum width and depth are 460 m and 5 m, respectively. It is also one of the most up-to-date regatta courses in Europe. Completed in 1990, the course is 2000 m in length and 175 m in width. At the southern end of the reservoir is a bathing beach.

Along the northern shore of the lake runs the '**Maltanka' Miniature Railway**', which was opened in 1972. The length of the line is 3.8 km.

On the southern shore of the lake you will easily find the MALTA SKI Sports and Recreation Centre. Its greatest attraction is a **year-round artificial ski slope**. Completed in 1993, it is 150 m in length. There are also two ski lifts (a drag lift and a chair lift) and a small nursery slope.

In 1998 a 560-metre-long **summer toboggan-run** was opened.

At the centre, you can **hire skiing equipment**, bicycles, Rollerblades, Nordic Walking poles and family bikes. There is also the specially designed course for a mini golf. Thrill seekers can try MALTA SKI's climbing wall. Below the toboggan-run is a children's playground.

Der **Malta-See** heißt der infolge künstlicher Aufstauung der Zybina (rechter Zufluss der Warthe) entstandene See. Mit dem Bau des Staubeckens begannen bereits die Deutschen während des Zweiten Weltkrieges, jedoch dessen Auffüllung fand erst 1952 statt.

Der See ist 2220 m lang, die maximale Breite beträgt 460 m, die maximale Tiefe 5 m und die Fläche 64 ha. Gegenwärtig befindet sich hier eine der modernsten Regattastrecken Europas (2000 m lang, 175 m breit), die 1990 in Betrieb genommen wurde. Am Südufer ist ein Freibad.

Die **Parkbahn „Maltanka“** am Malta-See wurde 1972 in Betrieb genommen. Die 3,8 km lange Strecke verläuft längs des nördlichen Seeufers. Die erste



Am Südufer des Sees liegt das Sport und Erholungscenter MALTA SKI. Die größte Attraktion ist die seit 1993 **ganzjährig nutzbare Abfahrtstrecke** von 150 m. Ein Schlepp- und ein Sessellift sowie eine Übungspiste für Anfänger stehen zur Verfügung.

Neben dem Skiabhang wurde eine 560 m lange **Sommerrodelbahn** eingerichtet, die seit 1998 im Betrieb ist.

Das Sport- und Erholungscenter bietet außerdem die Möglichkeiten, Skiausrüstung, Rollerskates, Nordic Walking Stöcke und Fahrräder (darunter auch Familienfahrräder für mehrere Personen) **auszuleihen**, es gibt da auch eine Minigolfanlage. Die kühneren Sportfans, die sich nach aufregenderen Erlebnissen sehnen, können die Kletterwand erklimmen. Unterhalb der Sommerrodelbahn befindet sich ein Kinder-spielplatz.